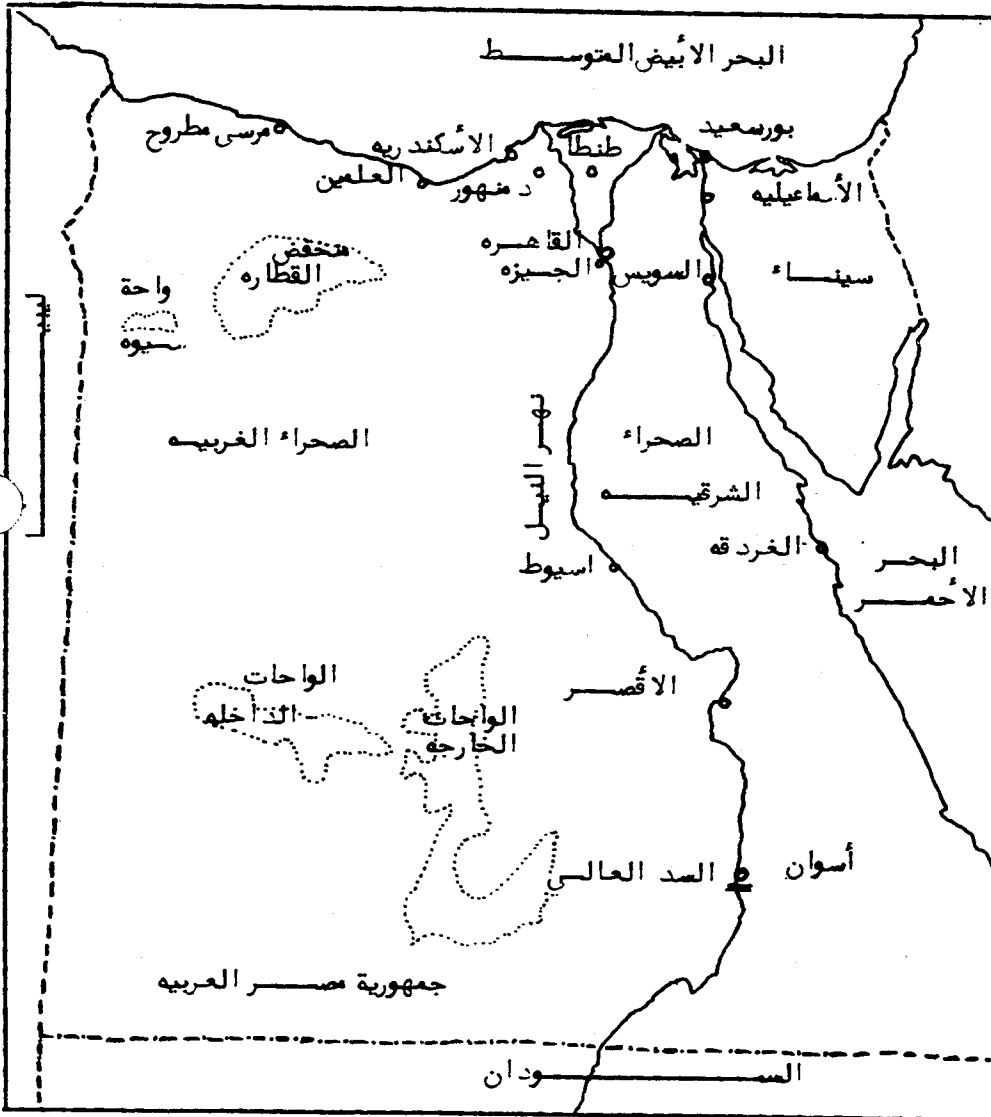


ARABIC EGYPTIAN COURSE

Module 3
Lessons 9-12



May 1982

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE
FOREIGN LANGUAGE CENTER

Abbreviations Used in This Module

ED	Egyptian
f.	feminine
m.	masculine
MSA	Modern Standard Arabic
pers.	person
pl.	plural
SATTS	Standard Arabic Technical Transliteration System
sing.	singular

Contents

OBJECTIVES OF MODULE III	vi
LESSON 9: ASKING FOR DIRECTIONS	1
Objectives	1
Grammatical Features	2
• ED stress patterns.	
• Different meanings of مشي .	
• Measure I weak verb, initial, وصل ; final, لقي , مشي ; doubled, خَشَّ .	
• Measure II verb حوّد ; weak, عدّى .	
Communicative Exchanges	3
Frame I	3
Explanatory Notes	5
Drills	7
Communicative Exchanges	13
Frame II	13
Explanatory Notes	15
Drills	17
Classroom Exercises	23
Homework	30
Summary	32
Reference Grammar	33
Evaluation	36
Enrichment	37
Vocabulary	39
LESSON 10: USING PUBLIC TRANSPORTATION	41
Objectives	41
Grammatical Features	42
• Masculine form of active particles of measure I verbs with final weak consonants.	
• Shortening of long vowels in ED words.	
• Usage of آدي , أهو , أهى .	
• Numbers 3 to 10.	
• Measure I, ركب ; weak final, نفي . Measure II, نزل , Measure V, اتفضل . weak final, خلتى . وصل	

Communicative Exchanges	43
Frame I	43
Explanatory Notes	45
Egyptian Currency	48
Drills	54
Communicative Exchanges	60
Frame II	60
Explanatory Notes	62
Drills	64
Classroom Exercises	69
Homework	74
Summary	76
Reference Grammar	78
Evaluation	80
Enrichment	81
Vocabulary	82
LESSON 11: MAKING PHONE CALLS	84
Objectives	84
Grammatical Features	85
Measure I, طلب - ضرب ; hollow, قال ; doubled, ردّ .	
Measure II, كلم , جرب , جمع . Measure III, حاول .	
Measure V, اتكلم . Irregular, هات .	
Communicative Exchanges	86
Frame I	86
Explanatory Notes	88
Drills	90
Communicative Exchanges	96
Frame II	96
Explanatory Notes	98
Drills	100
Classroom Exercises	108
Homework	114
Summary	115
Reference Grammar	118
Evaluation	121
Enrichment	122
Vocabulary	123

LESSON 12: HEALTH PROBLEMS	125
Objectives	125
Grammatical Features	126
• Conditional sentences with اذا or لو .	
• Usage of خلاص and بلاش .	
• Measure I, weak, جري . Measure II, طلع and حرك	
Measure III, ساعد . Measure V, اتعور . Measure X,	
استعجل and استمر .	
Communicative Exchanges	127
Frame I	127
Explanatory Notes	129
Drills	131
Communicative Exchanges	137
Frame II	137
Explanatory Notes	139
Drills	143
Classroom Exercises	150
Homework	153
Summary	155
Reference Grammar	156
Evaluation	158
Enrichment	159
Vocabulary	161
SELF-EVALUATION TEST	163
CUMULATIVE VOCABULARY	169

Objectives

Upon successful completion of this module, the student will be able to understand and carry out conversations in the Egyptian dialect including the grammatical features and vocabulary of Module 3, and based on the following topics or situations:

- Lesson 9: Asking for Directions
- Lesson 10: Using Public Transportation
- Lesson 11: Making Phone Calls
- Lesson 12: Health Problems

To evaluate successful completion of the module, the student will be given a Module CRT (Criterion Referenced Test) according to the following specifications.

LISTENING COMPREHENSION

Part 1. Given 10 recorded Egyptian sentences, the student selects the best English translation from four printed choices. Minimum acceptable performance is 70 percent.

Part 2. Given 10 recorded Egyptian sentences, the student selects the best Egyptian response from four choices which are printed and also recorded. Minimum acceptable performance is 70 percent.

Part 3. Given a recorded Egyptian dialogue, the student gives English answers to 10 written English questions. Minimum acceptable performance is 70 percent.

WRITTEN INTERPRETATION

Given 10 recorded Egyptian sentences, the student translates each sentence into written English. Minimum acceptable performance is 70 percent.

DICTATION

Given 10 recorded Egyptian sentences, the student uses SATTS to write down each sentence verbatim. Minimum acceptable performance is 70 percent.

SPEAKING

Spoken Interpretation. Given a recorded dialogue between an Egyptian who speaks ED and an American who speaks English, the student orally interprets for both speakers. Minimum acceptable performance is 70 percent.

Role Playing. Given a situation in which the instructor plays the role of an Egyptian, the student responds in ED to the instructor's lines. Minimum acceptable performance is 70 percent.

LESSON 9

ASKING FOR DIRECTIONS

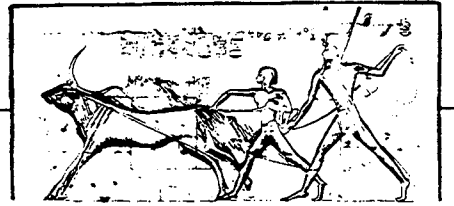


Objectives

Upon completion of this lesson, you will be able to:

- Ask for and give directions to specific locations in an urban area.
- Ask for and give directions to specific offices.

GRAMMATICAL FEATURES



1. ED stress patterns
2. Different meanings of the verb رَمَشِي
3. Measure I weak verb (initial) وَصِل
4. Measure I weak verbs (final) كَفَى ، مَشِي
5. Measure I doubled verb حَسَى
6. Measure II verb حَوَدَى
7. Measure II weak verb عَدَى

Communicative Exchanges

FRAME I

Joseph, an American, is on a walking tour of Cairo. On his way to the Egyptian Museum, he gets confused in the crowded streets of Cairo and stops an Egyptian passerby to ask directions.

جوزيف : فِينِ الْمَتْحَفِ الْمَصْرِيِّ مِنْ فَطْلِكَ ؟
المصري : اِمْشِي عَلَى طُولِ وَعْدِي الْكُوْبْرِي .
جوزيف : وَبَعْدِيْنَ ؟
المصري : وَبَعْدِيْنَ حَوْدَ شِمَالِ .
جوزيف : فِي الشَّارِعِ اِلِّي بَعْدَ الْكُوْبْرِي ؟
المصري : بِالطَّبِطِ - وَعِنْدَ الْهَلْتُونِ خَشَّ فِي اَوَّلِ شَارِعِ عَلَى يَمِينِكَ .



TRANSLATION

Joseph: Where's the Egyptian Museum, please?

Egyptian: Go straight and cross the bridge.

Joseph: Then what?

Egyptian: Then turn left.

Joseph: On the street next to (after) the bridge?

Egyptian: Exactly. And at the Hilton, turn into the first street on your right.

EXPLANATORY NOTES

1. In Frame I, **إمّشي** is translated "go," but its literal translation is "walk." It is the imperative form of **مشي** ("to walk"), a verb used in both ED and MSA. In ED **مشي** has other meanings.

Example:

Go straight.
(Told to someone walking or driving who asks for directions.)

• **إمّشي على طول** .

Get out of here!
(The speaker is angry and demands that someone leave.)

• **إمّشي من هنا** .

He left half an hour ago.

• **هوّ مشي من نصّ ساعة** .

2. **على طول** literally means "length." **على طول** is an idiomatic expression meaning "straight ahead" or "immediately."

Example:

Come (over) here immediately.

• **تعال هنا على طول** .

3. **عَدَى** , "to cross," is exclusively Egyptian. The MSA words for "to cross" are **قَطَعَ** and **عَبَرَ** .

Example:

(MSA) He crossed the bridge.

• **عَبَرَ / قَطَعَ الجسر** .

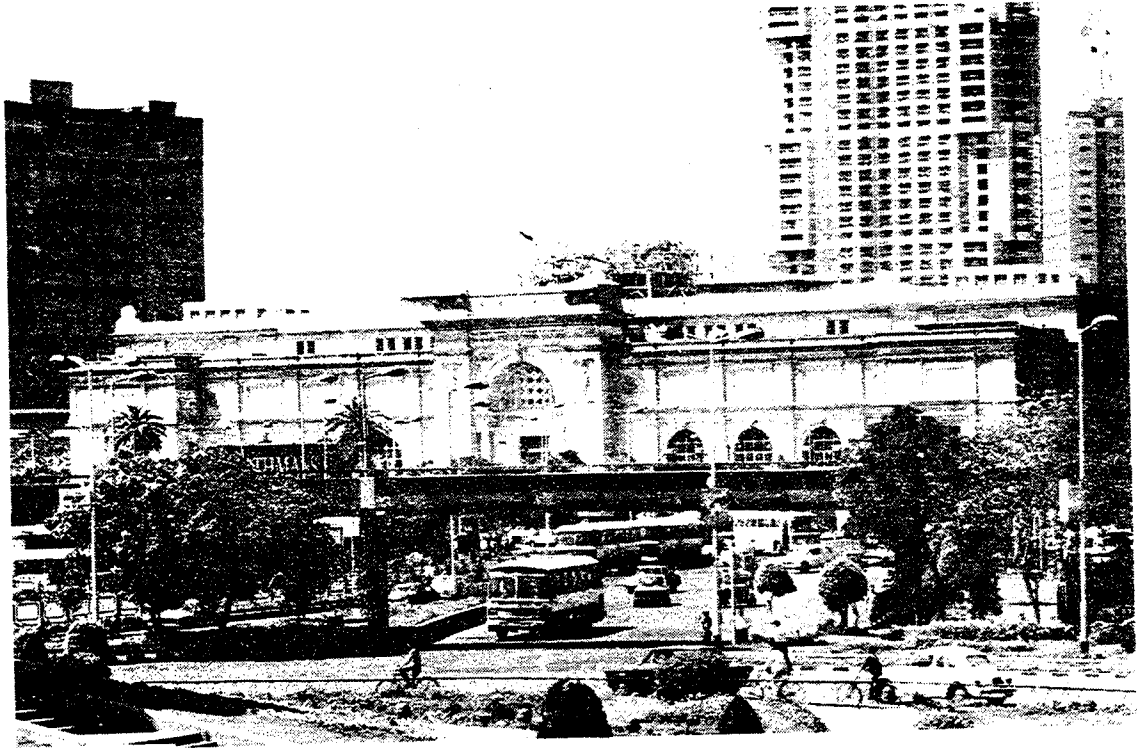
(ED) He crossed the bridge.

• **هوّ عَدَى الكوبري** .

4. **كُبّاري** (كُبّاري [pl.]) is the ED equivalent of the MSA **جُسور** (جُسور [pl.]), "bridge(s)." .

5. **جَوَدَ** , "to turn," (in the sense of changing direction) is also exclusively Egyptian. The MSA words are **دَارَ** or **إِتَّجَهَ** .

6. **حَشَرَ** , with no prepositions following, means "to enter" or "to enter into."



The Egyptian Museum in Cairo.

Example:

He entered the school.

خَشَّ الْمَدْرَسَةَ .

He entered (into) the laundry.

خَشَّ دُكَّانَ الْمَكْوَجِي .

When followed by the preposition **عِنْدَ** , **خَشَّ** means "to go inside" or "to enter a place for the purpose of seeing someone."

Example:

He entered the director's office.
(In this sentence, "office" is implied.)

خَشَّ عِنْدَ الْمُدِيرِ .

Followed by the preposition **فِي** , **خَشَّ** means "to turn into."

Example:

He turned into the third street on the right.

خَشَّ فِي الشَّارِعِ الثَّالِثِ عَلَى الْيَمِينِ .

DRILLS



One

To be completed outside class. Repeat after the model. (Note that the Arabic numbers correspond to the items in Explanatory Notes.)

Where's the Egyptian Museum, please?

فَيْنَ المَتَحَفِ المِصْرِيِّ مِنْ فَضْلِكَ ؟
فَيْنَ ؟

المَتَحَفِ - المَتَاحِفِ

المَتَحَفِ المِصْرِيِّ - المَتَحَفِ الاسْلَامِيِّ

فَيْنَ المَتَحَفِ المِصْرِيِّ ؟

فَيْنَ المَتَحَفِ المِصْرِيِّ مِنْ فَضْلِكَ ؟

Go straight and cross the bridge.

• اِمْشِي عَلَى طُولِ وَعَدِّي الكَوْبَرِيِّ

١ اِمْشِي - اِمْشُوا

٢ عَلَى طُولِ

اِمْشِي عَلَى طُولِ

٣ وَعَدِّي - وَعَدُّوا

٤ الكَوْبَرِيِّ - الكِبَارِيِّ

عَدِّي الكَوْبَرِيِّ

وَعَدِّي الكَوْبَرِيِّ

• اِمْشِي عَلَى طُولِ وَعَدِّي الكَوْبَرِيِّ

Then what?

وَبَعْدَيْنَ ؟

بَعْدَيْنَ

وَبَعْدَيْنَ ؟

Then turn left.

• وَبَعْدَيْنَ حَوْدِ شِمَالِ

٥ حَوْدِهِ - حَوْدِي - حَوْدُوا

حَوْدِ شِمَالِ

• وَبَعْدَيْنَ حَوْدِ شِمَالِ

On the street next to (after) the bridge?

فِي الشَّارِعِ الَّلِيِّ بَعْدَ الكَوْبَرِيِّ ؟

فِي الشَّارِعِ

الشَّارِعِ الَّلِيِّ

فِي الشَّارِعِ الَّلِيِّ

بَعْدَ الكَوْبَرِيِّ

فِي الشَّارِعِ الَّلِيِّ بَعْدَ الكَوْبَرِيِّ ؟

Exactly. And at the Hilton,
turn into the first street
on your right.

بِالظَّبْطِ - وَعِنْدَ الْهَيْلْتُونِ خُشٌّ فِي
أَوَّلِ شَارِعٍ عَلَى يَمِينِكَ .

بِالظَّبْطِ

عِنْدَ الْهَيْلْتُونِ

وَعِنْدَ الْهَيْلْتُونِ

خُشٌّ - خُشِّي - خُشُوا

خُشٌّ فِي أَوَّلِ شَارِعٍ

فِي أَوَّلِ شَارِعٍ

عَلَى يَمِينِكَ - عَلَى شِمَالِكَ

خُشٌّ فِي أَوَّلِ شَارِعٍ عَلَى يَمِينِكَ .

بِالظَّبْطِ - وَعِنْدَ الْهَيْلْتُونِ خُشٌّ فِي أَوَّلِ شَارِعٍ عَلَى يَمِينِكَ .

Two

Follow the pattern established by the example.

Example:

• خُشٌّ فِي أَوَّلِ شَارِعٍ عَلَى الْيَمِينِ (Teacher)

• - - - مَكْتَبِ - - - (Teacher)

• خُشٌّ فِي أَوَّلِ مَكْتَبِ عَلَى الْيَمِينِ (Student)

- | | | | |
|------------------------------|---------------------|------------------------------|------------|
| • - - - شَارِعِ - - - | • ٠٦ - - - | • بَيْتٍ عَلَى الشَّمَالِ | • ٠١ - - - |
| • عَلَى الشَّمَالِ - - - | • ٠٧ حَوْدٍ - - - | • - - - تَالَتِ | • ٠٢ - - - |
| • - - - أَوَّلِ - - - | • ٠٨ - - - | • - - - خُشُوا | • ٠٣ - - - |
| • بَعْدَ الْمَدْرَسَةِ - - - | • ٠٩ حَوْدُوا - - - | • تَانِي مَكْتَبِ الْيَمِينِ | • ٠٤ - - - |
| • - - - - - | • ٠١٠ حَوْدِي - - - | • - - - خُشِّي | • ٠٥ - - - |

Three

Follow the pattern established by the example.


Example:

• عُدِّي الْكُوْبِرِي وَبَعْدِيْنَ حَوْدٍ شَمَالِ (Teacher)

• - - - يَمِينِ - - - (Teacher)

• عُدِّي الْكُوْبِرِي وَبَعْدِيْنَ حَوْدٍ يَمِينِ (Student)

- | | | | |
|------------------------------|----------|-------------------|----|
| • امشي على طول | — — — ٠٦ | • — — — الشارع | ٠١ |
| • — — — — الشارع | ٠٧ | • — حوّد — — — | ٠٢ |
| • — — — — شارع و | ٠٨ | • شمال — — — — | ٠٣ |
| • — — — — عدي الكوبري وبعدين | ٠٩ | • حود شمال — — — | ٠٤ |
| • حوّد يمين | ٠١٠ | • امشي شمال — — — | ٠٥ |

Four 

Use the information in the left-hand column to answer the questions below in complete sentences.

Example:

فِين المتحف المصري من فضلك ؟ (Teacher)

on your left (Teacher)

المتحف المصري على شمالك . (Student)

- | | | |
|--|-----|--------------------------------------|
| on the first street to your right | ٠١ | فِين الهلتون من فضلك ؟ |
| the third office on the right | ٠٢ | فِين مكتب قائد سلاح الطيران ؟ |
| the next street on the left | ٠٣ | فِين دگان المزين اللي بتروح عنده ؟ |
| next to (beside) the Hilton | ٠٤ | فِين المتحف المصري من فضلك ؟ |
| in the middle of Ahmad Abbas Street | ٠٥ | فِين مكتب شركة الطيران السعودية ؟ |
| over there on the left by the barbershop | ٠٦ | فِين دگان محمد الكهربائي ؟ |
| on the street next to the school | ٠٧ | فِين بيت اخوك يا عباس ؟ |
| half an hour after the military airport | ٠٨ | فِين المعسكر الجديد يا حضرة الرقيب ؟ |
| on street No. 10 | ٠٩ | فِين سفارة السعودية ؟ |
| immediately (right) after you cross the bridge | ٠١٠ | فِين المطار الحربي بالظبط ؟ |

Five

Use اللي to combine each pair of sentences.

Example:

• صالح راح عند البقال (Teacher)

• البقال على يمين المزين (Teacher)

• صالح راح عند البقال اللي على يمين المزين (Student)

- | | | | |
|------|--------------------------------------|-----|-------------------------------|
| • ٦ | • خشّ في المكتب . | • ١ | • الشركة في الشارع الكبير . |
| | • المكتب فيه موظفين كتار . | | • الشارع الكبير بعد الكوبري . |
| • ٧ | • عبد الحميد بيروح المدرسة الجديدة . | • ٢ | • عدي الكوبري ده . |
| | • المدرسة في شارع اسكندرية . | | • الكوبري ده على الشمال . |
| • ٨ | • الضباط في المعسكر . | • ٣ | • حوّد في الشارع الصغير . |
| | • المعسكر قريب من المطار الحربي . | | • الشارع الصغير على يمينك . |
| • ٩ | • الرجالة دول موظفين في الشركة . | • ٤ | • رح المتحف المصري . |
| | • الشركة دي بيشتغل فيها صاحبي . | | • المتحف المصري جنب الهلتون . |
| • ١٠ | • خشّ في شارع رمسيس . | • ٥ | • امشي على طول في الشارع . |
| | • الشارع ده فيه المتحف المصري . | | • الشارع ده على اليمين . |

Six

Follow the pattern established by the example. Make any necessary changes.

Example:

• حاّدي الكوبري دلوقتي (Teacher)

you, pl. (Teacher)

• حتعدّوا الكوبري دلوقتي (Student)

- | | | |
|---------|--|-----|
| you, f. | • خشّ في أول شارع علي اليمين وبعدين حوّد في ثاني شارع على الشمال . | • ١ |
| they | • حنصافر مصر بكره عشان نروح المتحف المصري . | • ٢ |
| she | • فضلنا ماشيين لحدما وصلنا الهلتون . | • ٣ |

- I .٤ انتظرنا كثير لحدما قدرنا نعدي الكوبري .
- we .٥ امشي في الشارع ده على طول لحد ما توصل السفارة .
- you, m. .٦ خشنا الشارع اللي على الشمال اللي فيه شركة المقاولين .
- you, pl. .٧ عدي الكوبري وفي آخره حود شمال .
- I will .٨ خش في دغان الميكانيكي وانتظري هناك .
- we .٩ بامشي في الشارع ده كل يوم عشان اروح الشغل .
- you, f. .١٠ امشي على طول وعند مكتب شركة الطيران حود يمين .

Seven

Use the particle **ش** ... **ما** with the second person present tense to negate the imperative verbs.

Example:

امشي على طول (Teacher)

ما تمشيش على طول (Student)

- .١ روح المتحف المصري بكرة الصبح .
- .٢ خش في أول شارع تقابله على اليمين .
- .٣ عدي الكوبري اللي عند المعسكر .
- .٤ امشوا لحد مكتب شركة الطيران اللي هناك ده .
- .٥ خشي في الشارع اللي فيه المتحف الاسلامي .
- .٦ انتظري الموظف في مكتبه لحد ما ييجي .
- .٧ اسألني الراجل ده عن دغان الكهربائي .
- .٨ خد الشارع ده وانت راجع من المطار .
- .٩ حود شمال قبل ما توصل الكوبري على طول .
- .١٠ روجي السفارة المصرية قبل ما تقابليني في المتحف .

Eight

Change the tenses of the verbs as indicated.

Example:

• خَشِيتَ فِي أَوَّلِ دِكَّانٍ (Teacher)

future (Teacher)

• حَاخَشَ فِي أَوَّلِ دِكَّانٍ (Student)

past

• ١. حَيَعَدُوا الْكُوْبِرِي عِنْدَ شَارِعِ عَبَّاسِ الْأَوَّلِ

present continuous

• ٢. صَالِحٌ رَاحَ الشَّغْلَ مَشِي عَشَانَ هُوَ سَاكِنٌ قَرِيبٌ

future

• ٣. الرَّقِيبُ جَمَالَ بَقِيَ ظَابِطُ الشَّهْرِ دَهْ

future

• ٤. الْعَرِيفُ سَكَنَ فِي الشَّارِعِ الَّلِي جَمَبَ الْمَعْسَكِرْ

future

• ٥. الطَّيَّارَةُ لِأَزْمَ تَحْوَدُ شَمَالَ قَبْلَ مَا تِيْجِي عَلَى الْمَطَارِ

past

• ٦. بِنَمَشِي سَاعَةَ وَنَصْرَ كُلِّ يَوْمٍ بَعْدَ الْعَشَا

past

• ٧. حَيَخَشَ الْبَيْتَ الَّلِي سَاكِنٌ فِيْهِ أَخُوْهُ

future

• ٨. حَوَّدَتْ فِي الشَّارِعِ الَّلِي فِيْهِ الْمَتْحَفْ

future

• ٩. خَشِيتَ عِنْدَ الرَّيْسِ عَشَانَ أَسْأَلُهُ عَنِ إِجَازَتِي السَّنَوِيَّةِ

present

• ١٠. لِأَزْمَ رَوَّحْتُ بَعْدَ الشَّغْلِ عَلَى طَوْلِ

Nine

Answer the following questions in complete sentences.

• ١. إِيْهِ اسْمُ الشَّارِعِ الَّلِي فِيْهِ الْمَتْحَفُ الْمَصْرِيْ ؟

• ٢. إِزَايَ أَوْصَلَ لِمَكْتَبِ شَرِكَةِ مَصْرَ لِلطَّيْرَانِ ؟

• ٣. هِيَ السَّفَارَةُ الْآمْرِيْكِيَّةُ قَرِيبَةً مِنَ الْهَلْتُونِ ؟

• ٤. إِزَايَ أَرُوْحَ لِلْمَطَارِ الدَّوْلِيِّ مِنْ هُنَا ؟

• ٥. مَشْ لِأَزْمَ نَحْوُدُ فِي الشَّارِعِ الْجَايِ عَشَانَ نُوْصَلُ لِلْمَتْحَفِ ؟

• ٦. إِزَايَ يَتَوَصَّلُ لِكُوْبِرِي الْجَامِعَةِ مِنْ بَيْتِكَ ؟

• ٧. لِأَزْمَ أَعْدَيْتَ أَنْهِي كُوْبِرِي عَشَانَ أَرُوْحَ جَامِعَةَ الْقَاهِرَةِ ؟

• ٨. إِزَايَ أَرُوْحَ مِنَ الْهَلْتُونِ لِلْمَتْحَفِ الْمَصْرِيْ ؟

• ٩. هُوَ مَكْتَبُ شَرِكَةِ الْمَقَاوِلِيْنَ الْعَرَبِ جَمَبَ شَرِكَةِ الطَّيْرَانِ ؟

• ١٠. إِزَايَ أَوْصَلَ لِكُوْبِرِي الْجَامِعَةِ مِنْ فِطْكَ ؟

Communicative Exchanges

FRAME II



Brad Johnson is calling on the director of the Cotton Procurement Agency in Cairo. He has just entered the building and is looking for the director's office.

مكتب الاستعلامات

جونسن: مِنْ فَضْلِكَ يَا أَسْتَاذَ فَيَنْ مَكْتَبَ مُدِيرِ الْمَصْلُحَةِ؟
موظف الاستعلامات: خذُ الْأَسَانِسِيرَ لِلدُّورِ التَّالِيَةِ .

في مكتب استعلامات الدور الثالث

جونسن: فَيَنْ مَكْتَبَ الْمُدِيرِ مِنْ فَضْلِكَ ؟
موظف الاستعلامات: آخِرُ مَكْتَبٍ عَلَى الشِّمَالِ ، وَحِتْلَاقِي عَلَيْهِ يَأْفِطَةُ .

في مكتب سكرتيرة المدير

جونسن: هُوَ دَهْ مَكْتَبَ مُدِيرِ الْمَصْلُحَةِ يَا هَانِمَ ؟
السكرتيرة: أَيُّوَهْ ، بَسَّ السَّيِّدِ الْمُدِيرِ مَشَّ مَوْجُودَ النَّهَارِ دَهْ .

